

Magdalena Lewicka

Interkulturelle Tendenzen in der modernen Glottodidaktik

Annales Neophilologiarum nr 7, 87-102

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

MAGDALENA LEWICKA*

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

INTERKULTURELLE TENDENZEN IN DER MODERNEN GLOTTODIDAKTIK

Den Ausgangspunkt der Überlegungen zu den interkulturellen Tendenzen in der modernen Glottodidaktik¹ soll die Analyse der Entwicklung des methodischen Gedankens² bilden, bei der einige Wendepunkte bezüglich der Ziele des Fremdsprachenunterrichts und deren beträchtlicher Einfluss darauf, wie das Wesen des gegenwärtigen Lehr- und Lernprozesses der Fremdsprachen aufgefasst wird, nicht zu übersehen sind.

Der erste Wendepunkt war die Einsicht, dass nicht die Subsysteme der Sprache, sondern Sprachfertigkeiten das Hauptziel der Fremdsprachendidaktik sind, der zweite – die Berücksichtigung der Funktionalität der Sprache, also der Hinweis

* Magdalena Lewicka PhD, director of the Department of Arabic Culture and Language of Nicolaus Copernicus University in Torun.

¹ Zum Thema Glottodidaktik siehe: M. Dakowska, *Glottodydaktyka jako nauka*, w: *Polska szkoła lingwistyki stosowanej*, B. Kielar, J. Lewandowski, L. Bartoszewicz (red.), Warszawa 1994, S. 65–79; M. Dakowska, *Psycholingwistyczne podstawy glottodydaktyki języków obcych*, Warszawa 2002; F. Gucza (red.), *Lingwistyka a glottodydaktyka*, „Języki Obce w Szkole” 1974, Nr. 3, S. 133–143; F. Gucza (red.), *Glottodydaktyka a lingwistyka. Materiały z II Symposium zorganizowanego przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW*, Warszawa 1976, F. Gucza, *Glottodydaktyka. Jej zakres i problemy*, „Przegląd Glottodydaktyczny” 1978, Nr. 1, S. 29–44; F. Gucza, *Rozwój i stan glottodydaktyki polskiej w latach 1945–1975*, in: *Polska myśl glottodydaktyczna 1945–1975*, Warszawa 1979, S. 5–16; F. Gucza (red.), *Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka*, Warszawa 1985.

² *Wokół metodyki nauczania języków obcych*; H. Komorowska, *Metodyka nauczania języków obcych*, Kraków 2009; H. Komorowska, *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa 1999; H. Komorowska, *Metodyka nauczania języków obcych w Polsce*, „Języki Obce w Szkole” 2007, Nr. 6, S. 169–214; H. Komorowska (red.), *Nauczanie języków obcych w zreformowanej szkole*, Warszawa 2000; A. Kozłowski, *Metodyka nauczania języków obcych w szkolnictwie średnim i wyższym*, Piotrków Trybunalski 1996.

darauf, dass wir über Äußerungen einzelne Sprechakte ausführen, die im Rahmen eines Diskurses in verschiedenen Konfigurationen auftreten können, meistens in gewissen Abhängigkeiten zum dominierenden Sprechakt, also die Annahme der kommunikativen Kompetenz³ als führenden Begriff, der dritte hingegen – Betonung der Beziehungen zwischen der Sprache und Kultur, und was daraus folgt, Berücksichtigung einer Vielfalt von Begriffen, Normen und Verhaltensweisen im Kommunikationsprozess, die sich aus der kulturellen Andersartigkeit der Teilnehmer an diesem Prozess ergeben und ermöglichen, sich in einer kommunikativen Situation mit dem Vertreter einer anderen Kultur zurechtzufinden.⁴

Das Ziel des vorliegenden Beitrags sind Überlegungen zur Kulturproblematik im Fremdsprachenunterricht, zu aktuellen Fragen des interkulturellen Ansatzes in der Fremdsprachendidaktik, zum Platz und zur Rolle der interkulturellen Kompetenz innerhalb der Ziele des Fremdsprachenunterrichts und zu gegenseitigen Beziehungen zwischen der kommunikativen und interkulturellen Kompetenz, zu theoretischen Voraussetzungen und Konzepten, die den praktischen Lösungen der interkulturellen Unterweisung zugrunde liegen und Hervorhebung der Funktion der Glottodidaktik, die darauf beruht, den Lernenden die Kultur des Zielsprachelandes näherzubringen und die interkulturellen Unterschiede bewußt zu machen, also - anders gesagt, ein Problemabriß der glottodidaktischen Aspekte der Multikulturalität.

Die Betrachtung der Interkulturalität im Fremdsprachenunterricht⁵ hat sicherlich eine spezifische Dimension, die sich aus der engen Beziehung zwischen Sprache und Kultur⁶ ergibt, denn die letztgenannte bildet nämlich ein System, das der Orientierung und Identifizierung in einer bestimmten Gesellschaft dient,

³ Das Phänomen der kommunikativen Kompetenz in der Glottodidaktik analysiert u.a. M. Stawna, *Podejście komunikacyjne do nauczania języków obcych. Od teorii do praktyki*, Warszawa 1991.

⁴ K. Myczko, *Kompetencja interkulturowa jako cel kształcenia językowego*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 25.

⁵ Die Charakteristik des Untersuchungsstandes, der Grundlagen und Organisation des interkulturellen Unterrichts in der Glottodidaktik präsentiert M. Torenc in der Monographie: *Nauczanie międzykulturowe – implikacje glottodydaktyczne*, Wrocław 2007, S. 77–143.

⁶ Fragen der Beziehungen zwischen Sprache und Kultur und den Grundlagen der interkulturellen Kommunikation siehe: W. Wilczyńska, *Czego potrzeba do udanej komunikacji międzykulturowej*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005; B. Banach, *Język a kultura*, „Języki Obce w Szkole” 2003, Nr. 2, S. 3–5; M. Mackiewicz, *Standardy kulturowe a dydaktyka języków obcych*, [in:] *Kompetencja interkulturowa w teorii i praktyce edukacyjnej*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2010, S. 137–149.

das Wahrnehmungsvermögen, Denken, Werturteile und Handeln der Vertreter dieser Gesellschaft beeinflusst. Daher wird die Unmöglichkeit betont, sich eine Sprache ohne Berücksichtigung des soziokulturellen Kontextes anzueignen, denn „sprachliche Kommunikation ist immer in von der Kultur definierten Situationen eingebettet.“⁷ Zdzisław Aleksander unterstreicht, dass „Sprache als gesellschaftliches Gebilde ein untrennbarer Bestandteil der Zivilisation und Kultur der jeweiligen Gesellschaft ist. Darin spiegeln sich Unterschiede in der Art und Weise der Betrachtung der außersprachlichen Wirklichkeit, sowie Verhaltensmuster und -normen wider“.⁸ Dorota Lachowicz bemerkt: „Aussagen ohne einen soziokulturellen Kontext können zwar korrekt bezüglich der Struktur sein, doch unangemessen in Bezug auf Situationsanforderungen“⁹, wohingegen Marta Torenc richtig feststellt, dass „das Kennenlernen der Fremdsprachen gleichzeitig Kennenlernen anderer Kulturen bedeutet, und das Kennenlernen anderer Kulturen mit dem Kennenlernen der Sprachen untrennbar verbunden ist“¹⁰, daher kommt die Hervorhebung der Rolle der Kultur im Fremdsprachenunterricht und die Ausrichtung der Glottodidaktik auf interkulturelle Kommunikation.¹¹

⁷ Myczko, *Kompetencja interkulturowa jako cel kształcenia językowego*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 28.

⁸ Z. Aleksander, *Elementy lingworealiznawcze w nauczaniu j. rosyjskiego*, Warszawa 1982, S. 5.

⁹ D. Lachowicz, *Komunikacja językowa a kontekst społeczno-kulturowy*, „Języki Obce w Szkole” 1987, Nr. 3, S. 141.

¹⁰ M. Torenc, *Nauczanie międzykulturowe – implikacje glottodydaktyczne*, Wrocław 2007, S. 9.

¹¹ Überlegungen zur interkulturellen Kommunikation sind u.a. in folgenden Aufsätzen enthalten: A. Chwastowicz, *Komunikacja międzykulturowa w praktyce. Jak i czego uczyć?*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 279–285; A. Duszak, *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*, Warszawa 1998; M. Fleischer, *Teoria kultury i komunikacji. Systemowe i ewolucyjne postawy*, Übersetzung. M. Jaworowski, Wrocław 2002; F. Grucza i K. Chomicz-Jung (red.), *Problemy komunikacji interkulturowej: Jedna Europa – wiele języków i wiele kultur*, Warszawa 1996; A. Harbig, *Komunikacja interkulturowa w biznesie z perspektywy dydaktyki języków obcych*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 147–154; B. Kielar, T. Krzeszkowski, J. Lukszyn, T. Namowicz (red.), *Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka – translatoryka – glottodydaktyka* Warszawa 2000; J. Mikułowski Pomorski, *Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym*, Kraków 2006; J. Mikułowski Pomorski, *Komunikacja międzykulturowa. Wprowadzenie*, Kraków 2003; W. Wilczyńska, *Czego potrzeba do udanej komunikacji międzykulturowej*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005; W. Wilczyńska, *Przygotowanie do komunikacji interkulturowej – wytyczne polityki europejskiej a dydaktyka języków obcych*, [in:] *Kompetencja interkulturowa w teorii i praktyce edukacyjnej*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2010, S. 113–123; J. Zajac, *Od nauczania cywilizacji do refleksji interkulturowej na lekcji języka obcego*, „Języki Obce w Szkole” 1997, Nr. 3, S. 195–199; E. Zawadzka, *Kilka uwag o komunikacji interkulturowej*, „Neofilolog” 1995, Nr. 10.

Die europäische Glottodidaktik postuliert seit vielen Jahren die Verknüpfung des Fremdsprachenunterrichts mit der Präsentation der Realien und Kultur, was die Entstehung der neuen Subdisziplin der Glottodidaktik bekannt als interkulturelle Glottopädagogik zur Folge hatte, und was die etablierten Begriffe dt.: *Landeskunde*, eng.: *area studies*, fr.: *la civilisation*, it.: *la civiltà* oder rus.: *stranovedenie* widerspiegeln. Das Fehlen eines ähnlichen Begriffes in der Didaktik der arabischen Sprache, und des Aspektes der Vermittlung der arabischen Kultur und der Bewußtmachung der interkulturellen Unterschiede, bedeutet keinesfalls, dass die Vermittlung dieser Sprache nicht fest im kulturellen Kontext eingebettet werden soll, denn obwohl im zurzeit vorherrschenden kommunikativen Ansatz das grundlegende didaktische Ziel die Fertigkeit ist, erfolgreich zu kommunizieren, ist die Gefährdung der Kommunikationseffektivität in der jeweiligen Sprache wegen der fehlenden interkulturellen Kompetenz indiskutabel.¹² Die interkulturelle Kompetenz wird als Fähigkeit bezeichnet, sich mit Vertretern unterschiedlicher Kulturkreise und Nationen zu verständigen und „Brücken der Verständigung zu schlagen“, mit anderen Worten – als komplexe Fertigkeit, in der komplizierten Wirklichkeit der modernen multisprachigen und multikulturellen Welt zurecht-

¹² Die Frage der interkulturellen Kompetenz behandeln: E. Bandura, *Ewaluacja kompetencji interkulturowej*, [in:] *Ewaluacja w nauce języka obcego*, H. Komorowska (red.), Białystok 2000, S. 11–23; E. Bandura, *Podejście etnograficzne i porównawcze w nowych materiałach do nauczania kompetencji interkulturowej na lekcji języka obcego*, [in:] *European Year of Languages*, T. Siek-Piskozub (red.), Poznań 2001, S. 191–196; J. Bolten, *Kompetencja interkulturowa w e-learningu*, [in:] *Kompetencja interkulturowa w teorii i praktyce edukacyjnej*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2010, S. 265–279; F. Grucza (red.), *Język, kultura – kompetencja kulturowa*, Warszawa 1992; P. Kuźmo-Biwan, *Kompetencja interkulturowa w dydaktyce języków obcych*, „Refleksje” 2010, Nr. 5, S. 18–20; A. Łyp-Bielecka, *Nauczanie słownictwa a kompetencja interkulturowa*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 63–70; M. Mackiewicz, *Jeszcze raz o modelu z Tybingi. Wsparcie kompetencji interkulturowej czy utrwalanie stereotypów?* [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, red. M. Mackiewicz, Poznań 2005, S. 55–62; K. Myczko, *Kompetencja interkulturowa jako cel kształcenia językowego*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 27–35; A. Szczepaniak-Kozak, *Interkulturowa kompetencja komunikacyjna z perspektywy nauczyciela języka angielskiego*, [in:] *Kompetencja interkulturowa w teorii i praktyce edukacyjnej*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2010, S. 125–135; M. Torenc, *Kompetencja międzykulturowa w ujęciu glottodydaktycznym. Stan badań – zakres – problemy*, [in:] M. Torenc, *Nauczanie międzykulturowe – implikacje glottodydaktyczne*, Wrocław 2007, S. 145–197; D. Wójcik, *Rozwijanie kompetencji interkulturowej na lekcji języka niemieckiego*, [in:] *Kompetencja interkulturowa w teorii i praktyce edukacyjnej*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2010, S. 163–174; M. Zylińska, *Podejście interkulturowe, czyli o konieczności zmian w nauczaniu języków obcych*, „Języki Obce w Szkole” 2003, Nr. 6, S. 49–62.

zukommen.¹³ Einen großen Wert auf den Erwerb dieser Kompetenz legt der sog. interkulturelle Ansatz mit Elementen der Realien und Kultur, welcher der dritte Ansatz – neben dem faktografischen und kommunikativen – in der Fremdsprachendidaktik ist.¹⁴ Jeder der Ansätze nutzte die Errungenschaften der früheren, und bereicherte sie dabei um geltende Schlüsselvoraussetzungen der Psychologie, Pädagogik, Didaktik und Kulturwissenschaft seiner Zeit. Die Ansätze funktionierten also oft parallel und ergänzten sich einander.

Der älteste davon, der kognitive Ansatz, genannt auch faktografischer Ansatz, bedeutete Vermittlung des Wissens über das Land der jeweiligen Sprache mit Betonung der Darstellung der Geschichte und der sog. hohen Kultur, was in Bezug auf die Lehrbücher die Aufnahme der realienbezogenen Inhalte in die Lesestücke, aus denen einzelne Lehrbucheinheiten bestanden, nach sich zog, und die Hintergrund für den einzuführenden Wortschatz oder Grammatik bildeten, und nicht in Form der speziellen ergänzenden Kapitel, die keine grammatische und lexikalische Progression berücksichtigten.

Die kommunikative Wende, die im Fremdsprachenunterricht seit den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts präsent ist, hat wesentlich zur Veränderung der Rolle von Realien und Kultur im Prozess der Fremdspracheneignung beigetragen. Zum Hauptziel des neuen Ansatzes ist die Herausbildung der Fertigkeit geworden, die Fremdsprache genauso wie Muttersprachler zu verwenden. Der Schwerpunkt wurde also auf die Entwicklung der Kommunikationsfertigkeiten verlagert, und die Vermittlung der Realien und Kultur wurde nach diesem Konzept als eine weitere Erfahrung der Lernenden verstanden, die deren Denkhorizonte erweitert und beim Begreifen der Phänomene der Alltagskultur hilft. In den Lehrbüchern wurden also viele authentische Texte veröffentlicht, die nüchterne Fakten mit Hinweisen zur Verhaltens- und Reaktionsweisen in bestimmten Situationen ergänzten, denen die potentiellen Kursteilnehmer in den zwischenmenschlichen Kontakten begegnen können. Der kommunikative Ansatz hat den

¹³ Analyse des Platzes, der Rolle und der Dimension der interkulturellen Kompetenz in den Sprachunterrichtszielen siehe: K. Myczko, *Kompetencja interkulturowa jako cel kształcenia językowego*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 27–35; H. Komorowska, *Nowe tendencje w pracach programowych Rady Europy: koncepcja celów nauczania języków obcych*, „Języki Obce w Szkole” 1996, Nr. 2, S. 109–115.

¹⁴ Siehe: A. Pauldrach, *Eine unendliche Geschichte. Anmerkungen zur Situation der Landeskunde in den 90er Jahren*, „Fremdsprache Deutsch” 1992, z. 6; P. Gębal, *Realia i kultura w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, [in:] *Z zagadnień dydaktyki języka polskiego jako obcego*, E. Lipińska, A. Seretny (red.), Kraków 2006.

Fremdsprachenunterricht mit dem Kennenlernen der Realien und Kultur integriert, er war auf Entwicklung der soziolinguistischen Kompetenz der Lernenden ausgerichtet. Seine charakteristischen Merkmale waren Integration der Realien- und Kulturvermittlung mit dem Sprachenunterricht, Ausrichtung auf Alltagskultur mit gleichzeitiger Beschränkung der Rolle der hohen Kultur, Anpassung der Thematik an Interessen und Bedürfnisse der Lernenden, Ermutigung der Lernenden zu kommunikativen Handlungen innerhalb der zu erlernenden Inhalte, differenzierte Nutzung des faktografischen Wissens.

Der seit der zweiten Hälfte der 80er Jahre des vorigen Jahrhunderts lancierte interkulturelle Ansatz hat den Erwerb der oben erwähnten interkulturellen Kompetenz in den Vordergrund gerückt, die definiert wird: „als Gesamtheit der analytisch-strategischen Fertigkeiten in den Kontakten mit Vertretern anderer Nationen. Über das Wissen über andere Kulturen und kulturbedingte Verhaltensformen, über deren vorurteilsfreie Analyse ermöglicht die interkulturelle Kompetenz, die Lernenden auf kulturbedingte Andersartigkeit zu sensibilisieren, wie auch vorhandene Einstellungen zu ändern, und erweitert somit die Interpretations- und Handlungsmöglichkeiten des jeweiligen Individuums“.¹⁵ Der neue Ansatz betont die enge Verknüpfung der Sprache und Kultur, Kombination der sprachlichen und psychologischen Fertigkeiten, die das Bewusstsein des Vorhandenseins verschiedener, sich aus der Zugehörigkeit zu anderen Kulturkreisen ergebender Kommunikationshandlungen und –verhaltensweisen umfasst, Fähigkeit zum Erwerb und zur Nutzung der Strategie, Bedeutungen anhand der Kontexte zu unterscheiden und zur Analyse der eventuellen Kommunikationsmissverständnisse, die Fähigkeit, verschiedene Kommunikationsstile zu identifizieren, vor allem aber – Bereitschaft, sich in Perspektiven hineinzufühlen, die der Kultur des Lernenden fremd sind, also anders gesagt – soziokulturelle Sensibilisierung. Charakteristische Merkmale des interkulturellen Ansatzes bei Realien und Kultur sind kulturbedingte Vertiefung der Kommunikationsfähigkeit, der Versuch, sich von der stereotypen Betrachtung der fremden Kulturen zu befreien, Aufmerksamwerden auf das Vorhandensein verschiedener, kulturbedingter Interpretationen der Aussagen und Verhaltensweisen, also Herausbildung von Haltungen und Gewohnheiten, die zur Akzeptanz der Verschieden- und Andersartigkeit führen, sowie Toleranzgrundsätze.

¹⁵ E. Zawadzka, *Glottodydaktyczne aspekty interkulturowości*, w: *Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka – translatoryka – glottodydaktyka*, B. Kielar, T. Krzeszkowski (red.), J. Lukszyn, T. Namowicz, Warszawa 2000.

Ein Versuch, Errungenschaften aller besprochenen Ansätze zu berücksichtigen, ist der sog. eklektische Ansatz, der gegenwärtig in der Fremdsprachendidaktik dominiert, denn „ohne das Grundwissen über das Land der zu vermittelnden Sprache (kognitiver Ansatz) ist es unmöglich, die soziokulturellen Fertigkeiten zu erproben, die die richtige Interaktion in der Zielsprache bedingen (kommunikativer Ansatz), und das Bestreben, fremde Kulturen zu verstehen (interkultureller Ansatz).“¹⁶ Offensichtlich ist, dass jeder der genannten Ansätze, kultur- und realienbezogene Fragen darzustellen, die erarbeiteten Unterrichtskonzepte und –programme, die die theoretischen Prämissen auf die Praxis übertragen, mitgeprägt hat.

Heutzutage, im Zeitalter der internationalen Kommunikation, haben die interkulturelle Kommunikation und deren Implikationen im Prozess des Fremdsprachenunterrichts das Interesse der Soziolinguisten, Soziologen und Fremdsprachenmethodiker geweckt. Es handelt sich dabei um eine relativ junge Strömung, die in den USA entstanden ist, und wo auch die meisten Untersuchungen durchgeführt werden. In Bezug auf Europa hingegen hat das Interesse an dieser Problematik nach der Veröffentlichung des von der Abteilung für Sprachpolitik im Europarat verfassten *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens*¹⁷ im Jahre 2001 zugenommen, in dem die mit der Interkulturalität verbundenen Fragen einen hohen Rang einnehmen, denn nach Meinung der Verfasser soll der Rahmen die Verbesserung der Sprachausbildungsqualität im sprachlich und kulturell differenzierten Europa ermöglichen.¹⁸

¹⁶ P. E. Gębał, *Program nauczania cudzoziemców realiów polskich*, [in:] *Kultura w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, W. Miodunka (red.), Kraków 2004, S.130.

¹⁷ *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen: lernen, lehren und beurteilen* (polnische Fassung von *Common European Framework*), Council of Europe, Übersetzung. W. Martyniuk, Verlag CODN, Warszawa 2003. An die Phänomene der Interkulturalität in der Glottodidaktik, der Kommunikation und interkulturellen Kompetenz knüpfen auch andere Unterlagen der europäischen Organe und Institutionen an, z.B. der Europäischen Kommission, *Edukacja w Europie: różne systemy kształcenia i szkolenia – wspólne cele do roku 2010. Program prac dotyczący przyszłych celów systemów edukacji*, Warszawa 2003; Europäische Kommission, *Kompetencje kluczowe. Realizacja koncepcji na poziomie szkolnictwa obowiązkowego*, Warszawa 2005, Europäisches Parlament und EU-Rat, Empfehlung des europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 zu Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen, Amtsblatt der Europäischen Union Nr. L 394 vom 30.12.2006, S. 10–18.

¹⁸ Den Einsatz des CEF in der didaktischen Arbeit bespricht u.a. H. Komorowska, *Europejski system opisu kształcenia językowego w pracy nauczyciela*, „Języki Obce w Szkole”, S. 214–228.

Das Dokument, das ein Bezugspunkt für die zu erarbeitenden Systeme, Methoden und Lehrpläne des Fremdsprachenunterrichts darstellt, unterscheidet zwischen der allgemeinen und kommunikativen Sprachkompetenz.¹⁹ Die erste bilden persönlichkeitsbezogene Faktoren (*savoir-être*) – individuelle Eigenschaften des Menschen, sein Charakter, Haltungen, Motivationen, Wertesystem; deklaratives Wissen (*savoir*) – Wissen, das sich aus der Lebenserfahrung und Schulbildung ergibt, Wissen über die Welt, soziokulturelles Wissen und soziokulturelle Sensibilität; prozedurales Wissen (*savoir-faire*) – Fähigkeit, das besessene deklarative Wissen zu verwenden, lebensmäßige, soziale, berufliche, interkulturelle Fähigkeiten; und Lernfähigkeit (*savoir-apprendre*) – kommunikativ-sprachliche und allgemeine Sensibilität sowie phonetische Fertigkeit, Lerntechniken und heuristische Fertigkeiten. Die kommunikative Kompetenz setzt sich hingegen aus drei Komponenten zusammen: der soziolinguistischen – Kenntnisse und Fertigkeit, solche sozialen Konventionen wie Höflichkeitsregeln, Normen, die nach Alter, Geschlecht und gesellschaftlichen Beziehungen regeln, kommunikative Rituale, Register und Sprachstile, soziale und regionale Sprachvarianten und sonstige soziokulturelle Faktoren, die von großer Bedeutung für die intra- und interkulturelle Kommunikation sind; der linguistischen – Kenntnisse und Fähigkeit der Anwendung des Systemwissens über die Sprache: also die lexikalische Kompetenz (Kenntnis des Wortschatzes der jeweiligen Sprache und Fähigkeit, ihn anzuwenden), grammatische Kompetenz (Kenntnis der grammatischen Sprachmittel und Fähigkeit, sie anzuwenden), semantische Kompetenz (Bewusstsein und Fähigkeit der Bedeutungsgestaltung), phonologische Kompetenz (Kenntnis des phonologischen Systems und phonologische Korrektheit), Rechtschreibkompetenz (Kenntnis der Symbole, aus denen der geschriebene Text besteht, und Fähigkeit, sie zu erkennen und anzuwenden) und orthoepische Kompetenz (Fähigkeit, den früher vorbereiteten geschriebenen Text laut vorzulesen, und die früher nur in der Schriftform kennegelernten Wörter richtig auszusprechen), und schließlich pragmatische Komponente – Kenntnis und Fähigkeit, die Grundsätze anzuwenden, auf denen die Organisation, Bau und Struktur der sprachlichen Vermittlung basieren (diskursive Kompetenz), die zur Erfüllung einer bestimmten kommunikativen Funktion verwendet werden (funktionale Kompetenz) und nach interaktionalen und transaktionalen Schemata geordnet (Schemakompetenz).

¹⁹ Ausführliche Darstellung der Kompetenz des Sprachbenutzers/Sprachlernenden siehe: *Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie*, Warszawa 2003, S. 94-114.

Als Hauptelemente der interkulturellen Kompetenz, die zu einem der Hauptziele der Sprachausbildung rangiert, gelten: ein bestimmter Vorrat an Informationen über fremde Wirklichkeit, Fähigkeit der selbstständigen Analyse und des Nachdenkens über die umgebende, mit der eigenen und fremden Kultur verbundene Wirklichkeit, Fähigkeit, die fremde Kultur vor dem Hintergrund der eigenen und die eigene vor dem Hintergrund der fremden zu interpretieren, Fähigkeit, eigene Einstellungen und Äußerungen der kulturellen Verhaltensformen wahrzunehmen und zu analysieren, Fähigkeit, Missverständnisse zu identifizieren, Fähigkeit, eigene Kenntnisse durch bewußtes Herangehen an kulturelle Andersartigkeit zu erweitern. Diese Kombination von Merkmalen führt zur Unterscheidung von drei Ebenen im Strukturmodell der interkulturellen Kompetenz: Wissen (Kenntnis der Produkte und Normen, die für die eigene Kultur und die des Gesprächspartners charakteristisch sind, und allgemeiner Prozesse der sozialen und individuellen Interaktion), Fähigkeiten (darin: Fähigkeit zur Interpretation der im Kommunikationsereignis im Rahmen einer anderen Kultur vorhandenen Inhalte und Bezugnahme darauf; und Fähigkeit, sie zu erklären und an die für eigene Kultur charakteristischen Ereignisse anzuknüpfen; Fähigkeit das Unbekannte und Interaktionen zu entdecken, die die Fähigkeit der Kulturausprägung und der Ausnutzung des Wissens, der Haltungen und Kenntnisse unter den Bedingungen der Beschränkungen, die von der alltäglichen Kommunikation und Interaktion vorgegeben werden, umfassen; Fähigkeit der objektiven Evaluation aufgrund von klaren Kriterien der Auffassungen, Gewohnheiten und für die eigene und fremde Kultur charakteristischer Produkte) und Haltungen (Weltneugierde, Sensibilität und Aufgeschlossenheit gegenüber anderer Kultur, Zurückdrängen der Vorurteile und Überzeugung von der übergeordneten Effektivität eigener Verhaltensweisen). Dieses Wissen umfaßt solche Gruppen²⁰ wie: Alltagsleben (Speisen und Getränke, Mahlzeiten, Tischsitten, gesetzliche Feiertage, Freizeit und Art und Weise deren Gestaltung, Lernzeit und deren Planung); Lebensbedingungen (Lebensstandards, Wohnbedingungen, Gesundheits- und Sozialfürsorge); zwischenmenschliche Beziehungen (Soziale Struktur und Verhältnisse zwischen den Gesellschaftsschichten, Beziehungen zwischen Geschlechtern und Generationen, Rassen, ethnischen Gruppen, Beziehungen in der Familie und Arbeit, Schule); Wertsysteme, Ansichten und Haltungen (Tradition

²⁰ Katalog des soziokulturellen Wissens nach *Europejski system opisu ksztalcenia językowego*, siehe S. 95–96.

versus sozialer Wandel, Minderheiten, nationale Identität, Kunst, Religion, Humor, Politik); Körpersprache; soziale Konventionen (Pünktlichkeit, Geschenküberreichung, Kleidung, Verbote und konventionelle Grundsätze des Verhaltens und der Gesprächsführung); Rituale (Handlungen, öffentliche und Gelegenheitsveranstaltungen), also konkrete Informationen über Kultur, Literatur, Lebensstil, Wertsystem, Mentalität der jeweiligen Sozialgruppe, deren Kenntnis, Verstehen und Anwendung die interkulturelle Sensibilität ausmachen und sich auf konkrete Fähigkeiten auswirken, wie u.a: soziale Fertigkeiten, also Fähigkeit zum Handeln gemäß der Konventionen, die das soziokulturelle Wissen ausmachen; lebensmäßige Fähigkeiten, d.h. erfolgreiche Ausführung von Routinehandlungen im Alltagsleben oder berufliche Kompetenzen – Fähigkeit fachmännisch zu handeln, die notwendig sind, um Dienstpflichten nachzukommen. Die interkulturelle Kompetenz ist also ein sehr komplexes Feld, dessen Eigentümlichkeit nicht nur auf dem entsprechenden Umfang des Wissens und der Kenntnisse beruht, sondern auch auf bestimmten Haltungen und Verhaltensweisen, sowie auf individuellen charakterologischen Eigenschaften, die die erfolgreiche Kommunikation und das Handeln unter interkulturellen Bedingungen fördern – mit besonderer Berücksichtigung der Lernbereitschaft und des Bewusstseins, dass – so M. Mackiewicz – „Situationen, die sich aus der Begegnung unterschiedlicher Kulturen ergeben (oft unangenehm überraschend und frustrierend), kein notwendiges Übel sind, das es nur auszuhalten gilt, sondern sie sind auch Anschauungsmaterial und eine gewisse Bildungsherausforderung.“²¹

Die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz ist eng mit den einzelnen Etappen der Fremdsprachenaneignung verbunden, denn Nichtberücksichtigung der spezifischen Kulturnormen durch einen Ausländer in einer Mitteilung mit vielen Sprachfehlern wird vom Muttersprachler verständnisvoll angenommen, wohingegen die Fähigkeit zur fließenden und korrekten Anwendung der Fremdsprache mit der Erwartung einer entsprechend guten Kenntnis der fremden Kultur einhergeht. Die Auswahl der Unterrichtsthemen und -inhalte auf der Grundstufe soll die Lernenden befähigen, erfolgreich in alltäglichen Situationen zu kommunizieren und grundlegende Kommunikationsabsichten auszudrücken, deswegen sind ihnen die wichtigsten soziokulturellen Konventionen beizubringen, die bei der Kommunikation in der jeweiligen Sprache angewandt werden.

²¹ M. Mackiewicz (red.), *Kompetencja interkulturowa w teorii i praktyce edukacyjnej*, Poznań 2010, S. 7.

Nach Abschluss des Kurses auf der A-Stufe²² sollen die Absolventen ohne größere Schwierigkeiten an privaten Gesprächen teilnehmen und eigene Aussagen so gestalten, dass sie für andere Gesprächsteilnehmer in sprachlicher und soziokultureller Hinsicht im Bereich des mündlichen Kontaktes und der sozialen Rituale verständlich sind. Personen, die mit dem Fremdsprachenunterricht anfangen, sollen auch grundlegende Informationen über Länder des jeweiligen Sprachgebietes kennen, was ihnen erleichtert, in diesen Ländern zu leben und ermöglicht, Verhaltensweisen der Einwohner zu verstehen.

Die auf dem Niveau der sprachlichen Selbstständigkeit zur Vermittlung vorgesehenen Lerninhalte umfassen allgemeine und Fachthemen, die eng mit eigenen Interessen der Lernenden verbunden sind. Absolventen der Kurse auf der B-Stufe sollen imstande sein, die Fremdsprache fließend und spontan anzuwenden, und frei mit Muttersprachlern zu kommunizieren. Sie sollen, Sprachvarianten (Hoch- oder Umgangssprache) unterscheiden und sie je nach Situation entsprechend einsetzen, wie auch die meisten in der Kommunikation in der jeweiligen Sprache angewandten soziokulturellen Konventionen kennen, die den mündlichen und nonverbalen Kontakt und soziale Rituale umfassen. Die Präsentation des Wissens über Länder des jeweiligen Sprachgebietes soll um vergleichende Elemente mit der polnischen Kultur ergänzt werden.

Themen und Lehrinhalte auf dem fortgeschrittenen Niveau umfassen die allgemeine und Fachsprache. Absolventen der Kurse der C-Stufe sollen imstande sein, die Sprache fließend und spontan in allen kommunikativen Situationen mit Muttersprachlern anzuwenden. Sie sollen Bedeutungsnuancen unterscheiden, und die entsprechende Sprachvariante situationsgerecht anwenden, was durch Kenntnis der idiomatischen und Slangausdrücke erleichtert werden soll. Im Laufe des Kurses auf diesem Niveau sollen sie die in der jeweiligen Sprache angewandten soziokulturellen Konventionen kennenlernen, die den mündlichen und nonverbalen Kontakt und soziale Rituale umfassen, sowie ein beträchtliches Wissen über die Länder des jeweiligen Sprachgebietes erwerben.

Der entsprechende Stellenwert der das Sprachverhalten begleitenden Kulturaspekte und der im Sprachverhalten vorhandenen kulturdeterminierten Konzepte sind also ein wesentlicher Bestandteil der kommunikativen Kompetenz auf

²² Beschreibung der Sprachgewandtheitsstufen nach CEF. Ausführliche Bearbeitung siehe: *Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie* (polnische Fassung von *Common European Framework*), Council of Europe – Wydawnictwo CODN, Warszawa 2003, S. 30–49.

jeder Lernetappe, nicht nur die Sprache ist nämlich ein Informationskanal im Kommunikationsprozess, sondern auch jedes Verhalten gilt als eine bestimmte Kommunikation. Die Nichtberücksichtigung der kultur- und realienkundlichen (bzw. durch Kultur und Realien determinierten) Elemente im Sprachunterricht kann die Kommunikation und Aneignung der neuen Kulturcodes erschweren, ja sogar den sog. „Kulturschock“²³ beim Lernenden hervorrufen; daher ist es notwendig, die kulturbezogene Lexik schon auf der ersten Stufe einzuführen sowie Sprachkenntnisse und das Wissen über die Kultur mit deren spezifischen Elementen, die Werte, Mentalität und Stereotype des jeweiligen Kulturkreises bzw. der Nation näherbringen, allmählich zu vertiefen. Sicherlich ist die interkulturelle Kompetenz eine wesentliche Ergänzung der Sprachunterrichtsziele, Die Entwicklung dieser Kompetenz trägt zur umfassenden Erreichung des übergeordneten Zieles des Unterrichts bei, was sich im immer häufiger angewandten Begriff „interkulturelle kommunikative Kompetenz“ widerspiegelt; diese setzt sich aus vier Elementen zusammen: Sprachkompetenz (Wissen im Bereich der Sprachcodes: Phonetik, Lexik, Satzbau, Morphologie, Semantik), soziolinguistische Kompetenz (korrekte Sprachanwendung je nach Profil des Gesprächspartners und kontextualen Voraussetzungen), Diskurskompetenz (korrekte Textorganisation) und interkulturelle Kompetenz (die oben besprochenen Wissen, Kenntnisse und Haltung). Bemerkenswert ist, dass der grundlegende Bestandteil der Entwicklung der zuletzt genannten Kompetenz der bewusste Bezug auf die eigene Sprache, Kultur, Gesellschaft, Normen- und Wertesysteme ist – mit einem Wort – der Bezug auf eigene Kulturmuster, die unserer Identität zugrundeliegen und einen großen Einfluss auf den Prozess des Erwerbs der Fremdsprache und deren Kultur haben. Der Ausgangspunkt soll also die Herausbildung der Fertigkeit sein, sich darauf berufen können, was mit dem eigenen Kulturkreis verbunden ist, und zwar durch das Bewusstmachen, dass unsere Wahrnehmung kulturbedingt ist. Weiterhin durch die – der Fähigkeit der Vermittlung zwischen der eigenen und der fremden Kultur, dadurch, dass man sich die Existenz der möglichen Unterschiede und Ähnlichkeiten bewußt macht, sowie Probleme und Missverständnisse von kulturellem Charakter identifizieren und abschaffen kann, schließlich durch die Fertigkeit zur Empathie, durch die Bereitschaft, die Verschiedenartigkeit der Begriffe, Normen und Verhaltensweisen im Kommunikationsprozess zu

²³ Mit dem Phänomen des sog. „Kulturschocks“ befasst sich u.a. K. Polok, *Miejsce szoku kulturowego podczas procesu przyswajania języka*, „Języki Obce w Szkole” 2003, Nr. 6, S. 33–38.

berücksichtigen, die sich aus der Zugehörigkeit zu verschiedenen Kulturkreisen und Verständnisses für fremde Kultur vom Standpunkt deren Mitglieds ergeben.

Als Zusammenfassung lohnt es sich, Thesen über die Rolle der Realienkunde im Deutschunterricht²⁴ anzuführen, was man auf den Unterricht anderer Fremdsprachen übertragen kann, was von P.E. Gębał im Aufsatz *Realioznawstwo w nauczaniu języka niemieckiego*²⁵ ausführlich besprochen wird. Bei der Beschreibung der allgemeinen Voraussetzungen, Ziele und Aufgaben der Vermittlung von Realien und Kultur werden genannt: Beitrag zur friedlichen Koexistenz der Menschheit²⁶, wobei die Realienkunde eine zentrale Rolle spielt, denn sie präsentiert die Wirklichkeit des Landes der jeweiligen Sprache und die Kultu-

²⁴ Das Programm der Realienvermittlung der deutschsprachigen Ländern *ABCD – Thesen zur Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht* wurde in den Jahren 1988–1990 von der Gruppe der Vertreter – Mitglieder des Deutschlehrerverbandes aus der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, Österreich und der Schweiz ausgearbeitet. Siehe: P.E. Gębał, *Realioznawstwo w nauczaniu języka niemieckiego*, [in:] *Kultura w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, W.T. Miodunka (red.), Kraków 2009, S. 69–94. Das Programm des Englischunterrichts unter Berücksichtigung der kulturellen Elemente siehe: M. Wysocka, *Rozwijanie świadomości kulturowej na lekcjach języka angielskiego*, „Języki Obce w Szkole” 2004, Nr. 6, S. 113–119.

²⁵ P.E. Gębał, *Realioznawstwo w nauczaniu języka niemieckiego*, [in:] *Kultura w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, W.T. Miodunka (red.), Kraków 2009, S. 69–94.

²⁶ Die Problematik der interkulturellen Bildung behandeln in der polnischen Literatur zahlreiche Veröffentlichungen, die wichtigsten davon sind: A. Jaroszewska, *O koncepcji nauczania w wymiarze międzykulturowym*, [in:] *Kompetencja interkulturowa w teorii i praktyce edukacyjnej*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2010, S. 47–53; T. Lewowicki (red.), *Edukacja międzykulturowa w Polsce i na świecie*, Katowice 2000; T. Lewowicki, *W poszukiwaniu modelu edukacji międzykulturowej*, [in:] *Pedagogika i edukacja wobec nowych wspólnot i różnic w jednoczącej się Europie. Materiały z IV Ogólnopolskiego Zjazdu Pedagogicznego*, E. Malewska, B. Śliwerski (red.), Kraków 2002, S. 23–38; E. Nasalska, *Edukacja międzykulturowa w polskiej szkole*, „Kwartalnik Pedagogiczny” 1999, Nr. 1, S. 74–85; J. Nikitorowicz (red.), *Edukacja międzykulturowa. W kręgu potrzeb, oczekiwań i stereotypów*, Białystok 1995; J. Nikitorowicz, *Edukacja regionalna, wielokulturowa i międzykulturowa*, [in:] *Demokracja a oświata, kształcenie i wychowanie. Materiały z II Ogólnopolskiego Zjazdu Pedagogicznego*, H. Kwiatkowska, Z. Kwieciński (red.), Toruń 1996, S. 335–344; J. Nikitorowicz, *Edukacja międzykulturowa wobec dylematów kształtowania tożsamości w społeczeństwach wielokulturowych*, [in:] *Pedagogika i edukacja wobec nowych wspólnot i różnic w jednoczącej się Europie. Materiały z IV Ogólnopolskiego Zjazdu Pedagogicznego*, E. Malewska, B. Śliwerski (red.), Kraków 2002, S. 261–282; J. Nikitorowicz, *Kreowanie tożsamości dziecka. Wyzwania edukacji międzykulturowej*, Gdańsk 2005; J. Nikitorowicz, *Pogranicze. Tożsamość. Edukacja międzykulturowa*, Białystok 1995; J. Nikitorowicz, *Spotkanie i dialog kultur – wymiar edukacji międzykulturowej*, [in:] *O potrzebie dialogu kultur i ludzi*, T. Pilch (red.), Warszawa 2000, S. 85–104; J. Nikitorowicz, *Tożsamość międzykulturowa jako efekt edukacji w społeczeństwie międzykulturowym*, „Europejczycy” 2001, Nr. 1, S. 63–73; J. Nikitorowicz, *Wielokulturowość – wyzwanie dla edukacji międzykulturowej*, [in:] *Edukacja zorientowana na XXI wiek*, J. Gajda (red.), Lublin 2000, S. 215–225; J. Nikitorowicz, *Wymiary edukacji w dobie globalizacji (edukacja regionalna, wielokulturowa, międzykulturowa)*, [in:] *O nowy humanizm w edukacji*, J. Gajda (red.), Kraków 2000, S. 320–335; M. Torenc, *Nauczanie międzykulturowe – implikacje glottodydaktyczne*, Wrocław 2007.

ridentität der dort lebenden Menschen. Dann Sensibilisierung und Entwicklung der Fähigkeit, mit fremden Kulturen umzugehen – durch Bewertung, Relativierung und Präsentation im Kontrast zur Wirklichkeit der Lernenden der kulturmäßig fremden Phänomene, und nicht durch Einprägung von Informationen und nüchterne Fakten. Nur so werden Vorurteile und Stereotype abgebaut und Toleranz entwickelt. Schließlich – durch die Übernahme der Rolle eines Botschafters der jeweiligen Sprachregion durch Lektoren, mit Hilfe eigener Erfahrungen und der richtigen Auswahl der didaktischen Materialien, guter Ausbildung und Teilnahme an Fortbildungsprogrammen.²⁷ Bei der Beschreibung der didaktisch-methodischen Voraussetzungen für die Vermittlung der realienkundlichen Inhalte verweist er auf die Notwendigkeit der aktiven Konfrontation/Diskussion mit fremden Kulturen durch Auswahl von geeigneten Materialien und Unterrichtstechniken unter Berücksichtigung authentischer Materialien, vielfältiger Standpunkte und Widersprüche, die in der jeweiligen Gesellschaft bestehen, historischer Themen und Texte, die über Verknüpfungen der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft informieren, und die Anknüpfung an Spuren fremder Kulturen im Land der Lernenden. Schließlich – Stimulieren der Lernenden zur kreativen Ar-

²⁷ Der Lehrer gegenüber interkulturellen Herausforderungen siehe: E. Bandura, *Rola nauczycieli języków obcych w rozwijaniu kompetencji interkulturowej uczniów szkół średnich*, „Neofilolog” 2003, Nr. 23, S. 63–69; M. Bayer, *Kształcenie interkulturowe jako zadanie kształcenia nauczycieli w Europie*, [in:] *Edukacja międzykulturowa. W kregu potrzeb, oczekiwań, stereotypów*, J. Nikitorowicz (red.), Białystok 1995, S. 111–133; M. Bayer, *Przyswojenie kompetencji interkulturowej do wspierania w wymiarze europejskim kształcenia nauczycieli*, [in:] *Rozwój nauczyciela w okresie transformacji*, J. Prokopiuk (red.), Białystok 1998, S. 130–141; J. Gajda, *Europejskość jako dyrektywa w edukacji nauczycieli*, [in:] *Alternatywne modele kształcenia nauczycieli*, M. Ochmański (red.), Lublin 1995, S. 57–66; M. Kęłbowska, *Rola nauczyciela języka obcego w zreformowanej szkole*, „Języki Obce w Szkole” 2003, Nr. 2, S. 32–39; A. Kurtyka, *Rozwijanie kompetencji interkulturowej nauczycieli języków obcych*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 83–95; H. Kwiatkowska, *Edukacja nauczycieli. Konteksty, kategorie, praktyki*, Warszawa 1997; M. Mackiewicz, *Nauczyciel języka obcego jako kulturoznawca i mediator interkulturowy*, [in:] *Nauczyciel języków obcych dziś i jutro*, M. Pawlak, A. Mystkowska-Wiertelach (red.), A. Pietrzykowska, Poznań–Kalisz 2009; K. Miłułka, *Mediator interkulturowy – nowa rola nauczyciela języków obcych*, [in:] *Nauczyciel języków obcych dziś i jutro*, M. Pawlak, A. Mystkowska-Wiertelach, A. Pietrzykowska (red.), Poznań–Kalisz 2009; A. Murkowska, J. Zielińska, *Różnojęzyczność i wielokulturowość w kształceniu nauczycieli języków obcych*, „Języki Obce w Szkole” 2003, Nr. 6, S. 107–111; D. Owczarek, *Tekst, realizm i realizm a kształcenie kompetencji interkulturowej wśród przyszłych nauczycieli*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 97–101; W. Strykowski, J. Strykowska, J. Pielachowski, *Kompetencje nauczyciela szkoły współczesnej*, Poznań 2007; M. Ulanicka, *Źródła kompetencji socjokulturowej nauczyciela*, [in:] *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja interkulturowa*, M. Mackiewicz (red.), Poznań 2005, S. 115–122; E. Zawadzka, *Nauczyciele języków obcych w dobie przemian*, Kraków 2004.

beit, Erwecken deren Neugierde und Lust, etwas Neues, Fremdes zu entdecken. Unterstrichen wird die Rolle der Lektoren bei der Verwirklichung der realienkundlichen Voraussetzungen, der Notwendigkeit der Bildung und beruflichen Fortbildung, der Zusammenarbeit bei der Unterrichtsmaterialienvorbereitung und beim Informationsaustausch, bei der Vorbereitung entsprechender Unterrichtsdidaktik und – methodik im Bereich der Realien und Kultur, die in den sprachpraktischen Unterricht völlig integriert sein sollen.

In der Literatur zur Fremdsprachendidaktik tauchen immer häufiger solche Begriffe auf wie: Realienkunde, soziokulturelles Wissen, soziokulturelle Kompetenz, interkulturelle Kommunikation, linguorealienkundliche und soziolinguistische Kompetenz, Linguorealienkunde, Soziolinguistik, usw. Seit Jahren wird auch über den Umfang des Materials und Methoden der Kultur- und Realienvermittlung diskutiert, die im Sprachunterricht integriert ist. In den glottodidaktischen Programmen werden immer mehr Kulturtexte verschiedener Art veröffentlicht, die kultur- und realienbezogene Fragen behandeln, was beweist, dass das breit verstandene Wissen über Länder des jeweiligen Sprachgebietes zum integralen Teil des Fremdsprachenunterrichts wird, und die interkulturellen Tendenzen einen hohen Stellenwert in der modernen Glottodidaktik haben.

TENDENCJE INTERKULTUROWE NA GRUNCIE WSPÓŁCZESNEJ GLOTTODYDAKTYKI

Streszczenie

Glottodydaktyka europejska od wielu lat postuluje powiązanie praktyki nauczania języków obcych z prezentacją realiów i kultury, czego odzwierciedleniem jest powstanie nowej subdyscypliny glottodydaktycznej, zwanej glottopedagogiką międzykulturową, a także utrwalone terminy niem. die Landeskunde, ang. area studies, fr. la civilisation, wł. la civiltà czy ros. stranovedenie. Nauczanie języków obcych powinno być mocno osadzone w kontekście kulturowym, bowiem mimo iż w dominującym obecnie podejściu komunikacyjnym podstawowym celem dydaktycznym jest umiejętność skutecznego porozumiewania się, to faktem niepodlegającym dyskusji jest zagrożenie efektywności komunikowania się w danym języku przez brak tzw. kompetencji interkulturowej. Określa się ją jako zdolność do porozumiewania się z członkami różnych kręgów kulturowych i narodów oraz umiejętność budowania „mostów porozumienia”, innymi słowy – kompleksową umiejętność radzenia sobie w skomplikowanej rzeczywistości wielojęzycznego i wielokulturowego współczesnego świata. Celem niniejszego artykułu jest refleksja nad pro-

blematyką kulturową na gruncie języków obcych, aktualnymi zagadnieniami interkulturowego podejścia w dydaktyce języków obcych, miejscem i rolą kompetencji interkulturowej wśród celów kształcenia językowego oraz wzajemnymi relacjami pomiędzy kompetencją komunikacyjną i kompetencją międzykulturową, teoretycznymi przesłankami i koncepcjami leżącymi u podstaw praktycznych rozwiązań kształcenia interkulturowego oraz akcentowania funkcji glottodydaktyki polegającej na przybliżaniu kultury kraju języka docelowego i uświadamianiu różnic interkulturowych, a więc zarys problematyki glottodydaktycznych aspektów wielokulturowości.

Słowa kluczowe: glottodydaktyka, język, kultura, kompetencja międzykulturowa.

INTERCULTURAL TENDENCIES ON THE GROUND OF CONTEMPORARY GLOTTODIDACTICS

Abstract

For many years European glottodidactics has been postulating for joining the practice of foreign language teaching with the presentation of the realities and culture which resulted in birth of a new glottodidactic sub-discipline called intercultural glottopedagogics, also known by the following terms: *die Landeskunde* (German), *area studies* (English), *la civilisation* (French), *la civiltà* (Italian) or *stranovedenie* (Russian). There is a growing conviction that foreign language teaching should be deeply embedded in the cultural context, including introduction of the culture of a given language area and information about intercultural differences, since despite the fact that in currently dominating communicative approach the key didactic objective is the ability of efficient communication, the indisputable fact is the threat of the efficiency of the communication in the given language posed by the lack of so called intercultural competence. It is defined as the ability to communicate with the members of different cultural circles and nations and the ability to build the „bridges of agreement”, in other words – complex ability to manage oneself in the complicated reality of multilingual and multi-cultural contemporary world. The objective of my paper is the reflection upon cultural problems on the ground of foreign languages, current issues of intercultural approach in the didactics of foreign languages, place and role of intercultural competence among the goals of language teaching, as well as mutual relationship between cultural and communicative competence, theoretical premises and concepts underlying the basis of practical solutions of intercultural teaching and emphasising the function of glottodidactics consisting in approaching the culture of the target language country and explaining intercultural differences, hence the outline of the problems of intercultural tendencies on the ground of contemporary glottodidactics.

Keywords: glottodidactics, language, culture, intercultural competence.